

KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

5

2015



“Shiki no mori”. Banderas Koinobori

Contenido

P2•3 ● Año fiscal 2015 Vista general del presupuesto inicial

P4 ● Llamado a voluntarios KIA

● Intercambio internacional a través de la comida de KIA

Fiesta de confraternidad (KIA)

P5 ● Clases de japonés KIA 1er periodo

P6 ● Información sobre las clases de Chino (Introducción) KIA

● Ceremonia del té en el castillo de Komakiyama

● Anuncio sobre las consultas para extranjeros

● La fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de junio (lunes)

P7

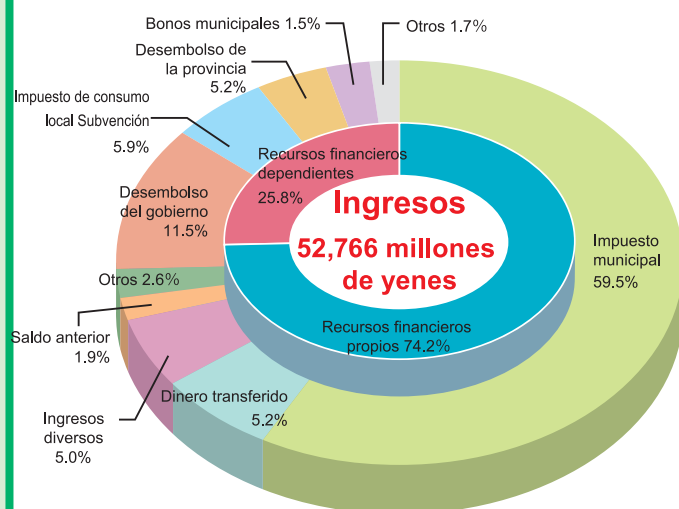
● Información sobre los exámenes médicos

P8 ● Calendario de exámenes médicos materno-infantil



Año fiscal 2015 Vista general del presupuesto inicial

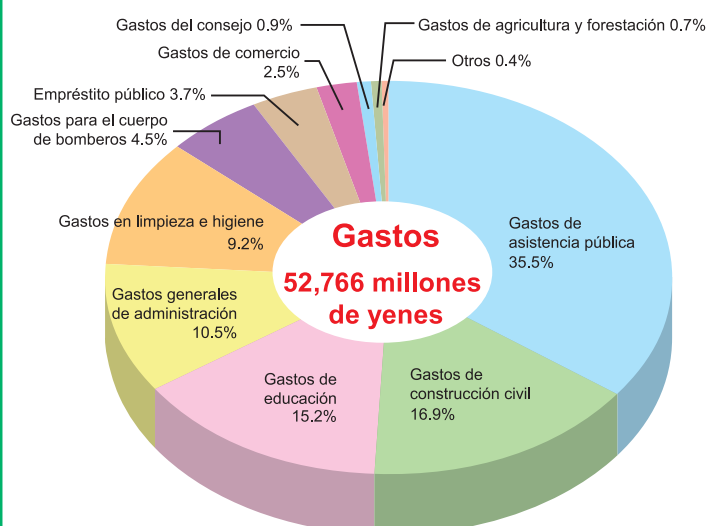
La contabilidad municipal ordinaria, es la El presupuesto inicial de la contabilidad 1,393 millones de yenes comparado con el



Explicación de los términos

Ingresos

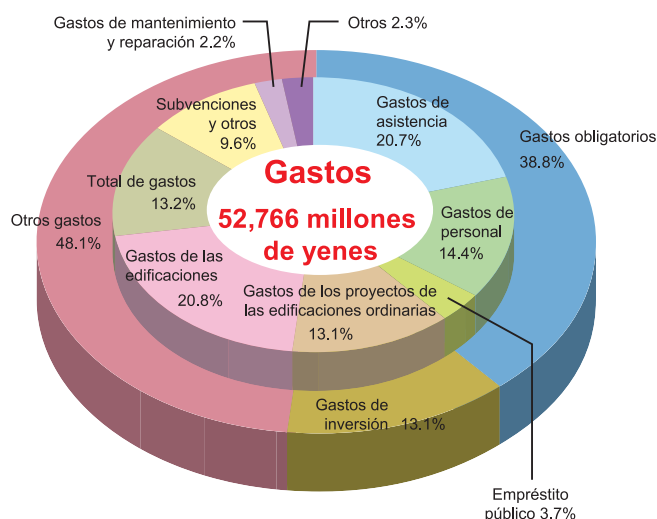
- **Recursos financieros propios**... Son los recursos que la municipalidad puede generar por cuenta propia a través de impuestos o tasas por uso entre otros.
- **Recursos financieros dependientes**... Son los recursos que se reciben de la provincia o del país como subvenciones entre otros.
- **Impuesto municipal**... Es el impuesto de residencia de las personas naturales y jurídicas, además de los impuestos al activo fijo que se gravan a las tierras o a las edificaciones.
- **Dinero transferido**... Es el dinero que proviene de los ahorros de la ciudad
- **Ingresos diversos**... Intereses de los ahorros y otros
- **Saldo anterior**... Es el saldo de dinero que proviene del año fiscal anterior
- **Desembolso del gobierno**... Contribuciones y subvenciones que provienen del gobierno central
- **Desembolso de la provincia**... Contribuciones y subvenciones que provienen del gobierno provisional



Explicación de los términos

Gastos (por objetivos)

- **Gastos de asistencia pública**... Dinero que se utiliza en asistencia social
- **Gastos de construcción civil**... Dinero que se usa para el mantenimiento de las pistas y carreteras, además de la administración y control de ríos
- **Gastos de educación**... Dinero utilizado en las escuelas secundarias o para la cultura.
- **Gastos generales de administración**... Dinero utilizado para las oficinas de la municipalidad entre otros.
- **Gastos en limpieza e higiene**... Dinero utilizado para la prevención de enfermedades o procesamiento de los desperdicios
- **Gastos para el cuerpo de bomberos**... Dinero utilizado para las instalaciones del cuerpo de bomberos y otros relacionados
- **Empréstito público**... Dinero utilizado para pagar intereses y deudas
- **Gastos de comercio**... Dinero utilizado para la administración de la junta de concejales.
- **Gastos del consejo**... Dinero utilizado para la administración de la junta de concejales.
- **Gastos de agricultura y forestación**... Dinero utilizado para la promoción de la agricultura y forestación



Explicación de los términos

Gastos (de acuerdo a la categoría)

- **Gastos de asistencia**... Dinero destinado para la ayuda social para la subsistencia y la asistencia social para la infancia.
- **Gastos de personal**... Salario y remuneraciones del personal
- **Gastos de los proyectos de las edificaciones ordinarias**... Dinero para la construcción de carreteras, escuelas, parques y otros.
- **Gastos de las edificaciones**... Dinero necesario para realizar diferentes actividades administrativas
- **Gastos obligatorios**... Dinero para gastos obligatorios como gastos de personal, de asistencia o empréstito público.
- **Gastos de inversión**... Dinero destinado para realizar obras o mantenimiento de instalaciones o carreteras, obras que se materializarán en los siguientes años fiscales

contabilidad, en la que se tratan los pasivos no comprendidos en la contabilidad municipal extraordinaria. municipal ordinaria para el año fiscal 2015 es de 52,766 millones de yenes, habiendo reducido presupuesto inicial del año fiscal anterior.

Si se puede poner como ejemplo la contabilidad familiar para representar el presupuesto de la ciudad...

La ciudad tiene varios ingresos, como los gastos difieren un poco con un hogar promedio, no necesariamente coinciden, pero hemos elaborado un libro de cuentas familiar suponiendo que es un hogar que recibe un salario mensual de 5 millones de yenes (incluyendo remuneraciones).



Sobre los ingresos...

El salario básico mensual (sueldo de cada mes) no ha cambiado, pero los ingresos han aumentado por el aumento de las subvenciones (diferentes tipos de subvenciones), además por el aumento de los ingresos por trabajos temporales. La pérdida del ahorro^{※3} o pedir un préstamo al banco se ha reducido por el aumento de ingresos por trabajos temporales, además que se ha reducido el aumento^{※4} y arreglo^{※5} en la construcción de las viviendas.

Sobre los gastos...

Se ha reducido considerablemente el arreglo y reparación de la casa (Gastos de inversión) y gastos médicos, por lo que el gasto total ha disminuido con respecto al año anterior.

- ※1 Ingresos ...Dinero que ingresa
- ※2 Gastos...Dinero que sale
- ※3 Pérdida del ahorro...Usar el dinero que tenía ahorrado
- ※4 Ampliación...Agregar una casa a la casa que tiene ahora
- ※5 Arreglo...Arreglar los lugares que están deteriorados.

Ingresos		
	Contenido	Valores
Salario mensual		416 mil yenes (+ 4,000 yenes)
Detalle	Salario base	Impuesto municipal 298 mil yenes (±0 yenes)
	Otras remuneraciones	Asignación local de impuestos, desembolso de la provincia y del gobierno central, entre otros 121 mil yenes (+ 4,000 yenes)
Ingresos por trabajos temporales y otros.	Gastos de uso, comisiones, otros ingresos	63 mil yenes (+14,000 yenes)
Sacar dinero ahorrado	Dinero transferido	9,000 yenes (△26,000 yenes)
Préstamo bancario	Bonos municipales	8,000 yenes (△5,000 yenes)
Total		497 mil yenes (△13,000 yenes)

Gastos		
	Contenido	Valores
Gastos médicos	Gastos de asistencia	103 mil yenes (△7,000 yenes)
Gastos de alimentación	Gastos de personal	71,000 yenes (△2,000 yenes)
Devolución de préstamos	Empréstito público	19,000 yenes (△1,000 yenes)
Gastos de servicios y agua	Gastos de las edificaciones	104 mil yens (△2,000 yenes)
Ampliación, arreglo y reparación de su casa	Gastos de inversión. Gastos de mantenimiento y reparación	76,000 yenes (△11,000 yenes)
Envío de dinero a sus hijos	Dineros transferidos (salidas). Capital de inversión	72,000 yenes (+4,000 yenes)
Otros	Subvenciones y otros	52,000 yenes (+6,000 yenes)
Total		497 mil yenes (△13,000 yenes)

※Las cantidades entre paréntesis, son cantidades de aumento o disminución después de haberse aprobado el presupuesto suplementario el anterior año fiscal en junio.



Llamado de participantes a la explicación sobre la información para voluntarios

No les gustaría participar en actividades voluntarias.

Horario

30 de mayo de 2015 (sábado)
Desde las 13:30

Lugar

Salón Municipal de la Ciudad 4to piso.
En el Chess Room

Participantes

Personas que tienen interés en el intercambio internacional y convivencia internacional

Valor de la inscripción

Gratuita ※Comuníquese con anticipación.

Reservas

Asociación de Intercambio Internacional de Komaki.
Consulte directamente con las oficinas de KIA
※2-107, Komaki, Komaki shi, Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso
※De 9:00~17:00 (excepto desde el mediodía hasta las 13:00, domingo, lunes y feriados)



Participantes a la fiesta de confraternidad de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki. Oficinas de KIA

¿No desearía hacer intercambio de una forma simple, con personas de distintas partes del mundo?
¡Será una fiesta divertida con mucha música y comida!

Horario

24 de mayo (domingo) 12:30~13:50

Lugar

Salón Comunitario de Komaki
(Meitetsu Komaki Hotel 3er piso)

Participantes

Personas interesadas en el intercambio internacional. Personas que les gusten divertirse.

Capacidad

Las primeras 30 personas (Es necesario reservar)

Valor de la inscripción

General 1,000 yenes,
Estudiantes de secundaria o menores 500 yenes

Inscripciones

Desde el 1 de mayo (viernes) hasta el 20 de mayo (miércoles)
Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero.
※No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00



Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA).

TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp





1er periodo Clases de japonés

- Horario** Domingo (Desde el 10 de mayo al 2 de agosto de 2015, 12 veces)
- Lugar** Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4to piso. En el Chess Room, Rose Room
- Inscripciones** Directamente a la Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)
de 9:00~17:00 ※No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00
- Precio** Extranjeros 1,000 yenes (Los que no son miembros de KIA, aparte es necesario pagar la anualidad de la Asociación de 2,000 yenes)
- Beneficiarios** Personas que no tienen la nacionalidad japonesa

A~D... Nivel inicial

E~F... Nivel elemental

G... Nivel elemental (Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 3)

H... Nivel intermedio (Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 2)

I ... Nivel avanzado (Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 1)

Puede escoger estudiar de acuerdo a su nivel



Domingo									
Nivel	Nivel inicial				Nivel elemental			Nivel intermedio	Nivel avanzado
Clases	A	B	C	D	E	F	G Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 3	H Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 2	I Preparatoria para el Examen de Aptitud del Idioma Japonés nivel 1
Horario	13:00 ~15:00	15:10 ~17:10	15:10 ~17:10	13:00 ~15:00	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	17:10 ~19:10
Profesor	Asakura	Matsuoka	Asakura	Matsuoka	Matsuoka	Matsuoka	Asakura	Asakura	Asakura
Cronograma	① 10 de mayo								
	② 17 de mayo								
	③ 24 de mayo								
	④ 31 de mayo								
	⑤ 7 de junio								
	⑥ 14 de junio								
	⑦ 21 de junio								
	⑧ 28 de junio								
	⑨ 5 de Julio								
	⑩ 12 de Julio								
	⑪ 19 de Julio								
	⑫ 2 de agosto								

Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA).
TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



Información sobre las clases de Chino (Introducción)

Vamos a hacer nuevos amigos estudiando idiomas extranjeros.

Horario

Domingo (10 veces desde el 7 de junio al 30 de agosto de 2015) 16:00~18:00

※ 12,26 de julio, 23 de agosto no hay clases.

Lugar

Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso, sala de estudio 4-3

Profesor

Profesor Li Hong

Shuoyishuo!
Wei, Nihao!

Participantes

Personas a partir de 18 años que viven, trabajan o estudian en la ciudad de Komaki o miembros de KIA

Vacantes

16 personas (Quienes hagan sus reservas primero)
※ Si se inscriben menos de 6 personas no se realizará.

Precio

Socio 3,000 yenes / No socio 6,000 yenes (esta incluido el costo del texto)

Reservaciones

Desde el 1 de mayo (viernes) al 30 de mayo (sábado) de 9:00 a 17:00 Reservar directamente a la Oficina de la Asociación (Asociación) de Intercambio Internacional de Komaki (KIA) adjuntando el dinero (Salón Municipal de la Ciudad de Komaki 4º piso)

※ No se atiende los domingos, lunes, feriados y de 12:00 a 13:00

Informaciones

Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA). Komaki Shimin Kaikan 4to piso.
TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail.kia@ma.ccnw.ne.jp



Ceremonia del té en el castillo de Komakiyama

Horario

29 de abril (miércoles) 10:00~15:00

Lugar

Entrada del museo de historia de la ciudad de Komaki (Castillo Komaki)

Capacidad

200 personas

Precio

300 yenes (por cada taza)

Al entrar al Museo de historia (Castillo Komaki), mayores (mayores de la escuela secundaria superior) 100 yenes, niños (menores de la escuela secundaria) gratuito

Inscripciones

No es necesario

Informaciones

Museo de historia de la ciudad de Komaki TEL.0568-72-0712



* * * Anuncio sobre las consultas para extranjeros * * *

Municipalidad de Komaki 2ª piso del edificio principal, dentro de la División de seguridad ciudadana

De 9:00 a 17:00 (Descanso de 12:00 a 13:00)

Portugués: Lunes a Viernes

Español/Inglés: Lunes, Martes y Jueves

Otros funcionarios en la División de Seguro y Pensiones y en la División de Guarderías (de 9:00 a 17:00), División de administración de bienestar social, también atienden en portugués (de 9:30 a 16:30) Y en Chino en la Sección civil (Shimin-ka) (De 9:00 a 17:00).

Informaciones

División de seguridad ciudadana
TEL.0568-76-1675(Línea directa para consultas)

La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 1 de junio (lunes)

¡Por favor, pague lo antes posible!

El método de transferencia bancaria, es recomendable para evitar olvidarse del pago. Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

○ Impuestos de vehículos de motor ligero (periodo completo)



Las personas que no pueden pagar sus impuestos durante el día, los días de semana...

❶ En el 2do piso de la municipalidad se atiende en la ventanilla de pagos y se ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.

Horario: 10 de mayo (domingo), 24 de mayo (domingo), desde las 8:30 hasta las 17:15

❷ En la sucursal de la estación de Komaki, se puede pagar los impuestos municipales todos los días.

Puede usarlo de acuerdo a su conveniencia. **Desde las 8:30 hasta las 17:15**

※Excepto los fines y principio de año.

❸ Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.

※Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario.

Informaciones División de Recaudación de Impuestos TEL.0568-76-1117/0568-76-1118

Información sobre los exámenes médicos

Examen para adultos



Nombre del examen	Cronograma	Horario	Lugar	Beneficiarios, contenido, inscripciones
Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)	5 de junio (viernes) 22 de julio (miércoles)	9:00~11:00	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> ● Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Capacidad/40 personas ● Precio/1,000 yenes, mayores de 70 años 500 yenes ● Inscripciones/ las inscripciones serán a partir del 20 de abril (lunes) en el Centro de Salud
Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)	※Al momento de realizar el examen de cáncer de estómago se recolectará el recipiente con la prueba de heces.		Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> ● Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Precio/500 yenes ● Inscripciones/ Centro de Salud
Examen de cáncer de mama (Mamografía)	23 de junio (martes)	9:00~11:00	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios /Personas desde 30 años hasta 39 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Capacidad/ 100 personas ● Precio/1,000 yenes ● Inscripciones/ las inscripciones serán a partir del 20 de abril (lunes) en el Centro de Salud
Examen de osteoporosis	30 de julio (jueves)	9:00~15:00	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> ● Personas a partir de 30 años que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Capacidad/ 150 personas ● Precio/830 yenes ● Inscripciones/ las inscripciones serán a partir del 20 de abril (lunes) en el Centro de Salud
Radiografía de tórax	30 de julio (jueves)	9:00~15:00	Centro de Salud	<ul style="list-style-type: none"> ● Beneficiarios /Personas a partir de 65 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/830 yenes ● Inscripciones/No es necesario reserva. Las personas interesadas, acercarse al lugar el día indicado.

Sobre los Exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama

※Después del año 2007, Se recomienda recibir el examen médico 1 vez cada 2 años, según el año par o impar de nacimiento (Calendario japonés). Le pedimos su amable colaboración.

※Los cupones gratuitos fueron enviados individualmente en junio a los beneficiarios que les corresponde por la fecha de nacimiento.

Informaciones Centro de Salud TEL.0568-75-6471



Información sobre los exámenes médicos

母子手帳

Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※Por favor no olvidar la libreta de salud materno-infantil.

Contenido	Fecha	Lugar	Horario	Beneficiarios, contenido, inscripciones, etc.
Examen de salud para bebés de 4 meses y examen dental de las madres.	19 de mayo (martes)	Centro de Salud	13:05~13:55	Nacidos entre el 1 y el 8 de enero de 2015
	26 de mayo (martes)			Nacidos entre el 9 y el 16 de enero de 2015
	2 de junio (martes)			Nacidos entre el 17 y el 23 de enero de 2015
	9 de junio (martes)			Nacidos entre el 24 y el 31 de enero de 2015
Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses	1 de mayo (viernes)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 10 de noviembre de 2013
	8 de mayo (viernes)			Nacidos entre el 11 y el 21 de noviembre de 2013
	15 de mayo (viernes)			Nacidos entre el 22 y el 30 de noviembre de 2013
Examen de salud dental para niños de 2 años y 3 meses	14 de mayo (jueves)	Centro de Salud	9:00~10:10	Nacidos entre el 1 y el 15 de febrero de 2013
	28 de mayo (jueves)			Nacidos entre el 16 y el 28 de febrero de 2013
Examen de salud para niños de 3 años	13 de mayo (miércoles)	Centro de Salud	13:05~14:15	Nacidos entre el 1 y el 12 de mayo de 2012
	20 de mayo (miércoles)			Nacidos entre el 13 y el 23 de mayo de 2012
	27 de mayo (miércoles)			Nacidos entre el 24 y el 31 de mayo de 2012
Vacuna de BCG	11 de mayo (lunes)	Centro de Salud	13:45~14:30	Bebes de 5 a 8 meses incompletos (Periodo de vacunación estándar) ※Cuestionario médico para la vacuna se enviará aproximadamente a los 4 meses de nacido. ※Lugar: Centro de Salud de Komaki
	21 de mayo (jueves)			
	29 de mayo (viernes)			

※A los beneficiarios se les enviará una carta anticipadamente. Sobre el horario de recepción, verifique en la carta enviada.

※Realicemos el examen médico. En caso de tener inconvenientes con el horario, consultar con el Centro de Salud.

Asesoramiento sobre alimentación (Fase inicial: Aula “Gokkun”)	13 de mayo (miércoles)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres (27 personas) y sus hijos de más de 4 meses de nacidos (los bebés también pueden participar) ● Precio/Gratuito ● Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reserva
Asesoramiento sobre alimentación (Fase elemental: Aula “Kami-Kami”)	29 de mayo (viernes)	Centro de Salud	Alrededor de 10:00 a 11:00	Padres y sus hijos con más de 9 meses de nacidos (21 parejas) ● Precio/Gratuito ● Inscripciones/Centro de Salud	Es necesario reserva
Curso “Papá Mamá”	7 de mayo (jueves)	Centro de Salud	14:00~16:00	30 parejas conformadas por embarazadas que viven en esta ciudad y sus esposos. (Pueden participar solamente las embarazadas también)	Es necesario reserva
	● Contenido/ Charla sobre la vida cotidiana con los bebés. El rol del padre, alimentación durante el embarazo, salud bucal de los padres, experimentar cargar un muñeco bebé, experimentar el embarazo. ● Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ● Inscripciones/ En el Centro de Salud				
Consulta sobre lactancia	12 de mayo (martes)	Centro de Salud	10:00~12:00	● Precio/Gratuito ● Inscripciones/ En el Centro de Salud	Es necesario reserva
	19 de mayo (martes)				
	25 de mayo (lunes)		13:00~16:00		
	26 de mayo (martes)		10:00~12:00		
Consulta sobre la prevención de caries “Niko-Niko”	8 de mayo (viernes)	Kitasato Jidoukan	10:00~11:15	Niños en lactancia (recomendado especialmente para los infantes de aproximadamente de 1 año de edad) ● Contenido/ Cepillado de los dientes, consultas sobre preocupaciones de la alineación de los dientes ● Llevar/ Libreta de salud materno-infantil y útiles de escritura ● Precio/Gratuito	
Consultas sobre la crianza de los niños, el embarazo y el parto	8 de mayo (viernes)	Kitasato Jidoukan	10:00~11:15	Consultas sobre preocupaciones y angustias sobre la crianza de los hijos, mediciones corporales, medición de la presión, examen de orina (solo a los que soliciten)	
	22 de mayo (viernes)	Shinooka Jidoukan			
	29 de mayo (viernes)	Ajioka Jidoukan			
Visita al bebé	Coordinadores de comunicación del centro de salud activos o retirados, visitaran a los bebés de 2 a 3 meses de nacidos en su hogar y le llevarán un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntará su disponibilidad por teléfono antes de la visita)				
Notificación de bebé de bajo peso	Si su bebé nace con menos de 2,500 g de peso, realice la “Notificación de bebé de bajo peso” Notificación: Centro de Salud o en la División de Seguro y Pensiones				

Informaciones

Centro de salud TEL.0568-75-6471

Edición
y
expedición

Municipalidad de Komaki, Departamento comercial para la reactivación de la región,
Encargado de la creación de una ciudad concurrida de la división de promoción de la ciudad

485-8650 Horinouchi 3-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-75-8283

<http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/espanol.html>

※Para mayores informaciones,
verificar con la ventanilla
respectiva.



PRINTED WITH
SOYINK

Para proteger el medio ambiente,
utilizamos tinta a base de aceite
de soja.

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.